

## Hua Uma Carta Huantü Titzokli Santiago

Caj xpälacata cumu umá carta lichuhuinama túcuya ta scújut xlitlahuacán huantü talipahuán Dios, lhuhua huantü talacpuhuán pï Santiago caj xman lacasquin cata masíyulh xtascujutcán cristianos. Xlicana xlá pï Santiago lacatancs huan huantü lipahuán Dios mákat tuncán xli tasíyut xtascújut, porque chiné huan pï “amá cristiano huantü huan pï lipahuán Dios y nïpara tzinú limasiyuy xtascújut, xlihuak huantü huan canajlay niti limacuaníy” (2.20). Santiago xman huá luu akatíyuj lily xlacata pï xlihuak huantü talipahuán Dios xlihuak xchaliyán xla tamacán catatlahualh huantü lacuán tascújut, y nï caj xman catalitaaklhúhuilh para tancs o nï tancs huantü calí makalhchuhuinícalh xtachuhuín Dios osuchí para aktum tastacyahu nï tamatlántilh; mejor catamasíyulh nac xlata matcán pï xlicana tacanajlaníy Dios.

Xlá lacatancs quincahuaníyán pï cuentaj catlahuáhu y niti tilí kalh pa la chu huí na náhu qui sí makatcán (3.1-12), na nïpara tícu caquiclhcatzaníhu, niti calakcatzáhu y nï cala ka tì la cáhu naka lhí yáhu xman huá huantü anán nac caquilh tamacú (3.13; 4.10). Niti caliyahuáhu para túcu quinta cristianoscán (4.11-12). Xahuachí acxni para túcu tlahuaputunáhu ní huá lila ca ta qui na náhu y maktum tuncán camacanjlihu para chuná natlahuayáhu, porque “xman huá Dios catziy huantü quincaakspu lanítán nahuán lichalí quilhtamacú xkakamachá” (4.13-16).

Xliakas putni umá carta calí makalh chu huí nicán xli huak huantü talipahuán Cristo pï nï tlakaj catálalh, huata

lipaxúhu catakalhtahuakánilh Dios xlacata p̄i huant̄u tlan catalatám̄alh y n̄it̄i cac̄aakspúlal̄h xlihuak cristianos (5.7-20).

<sup>1</sup> Aquit Santiago xtasacua Dios xahua xlacscujni Quim p̄uchi nacán Jesucristo, luu çana lipaxúhu cçaxakat̄l̄i la çamachán xlihuak huixinín judfos huant̄i maklitapulhça yátit pulaccutiy lactz̄u pulataman huant̄i xamakán quilh tamacú xcamalacatzuquin̄itanchá kolutz̄in Israel y lanchú akahuanij lapátit nac xliçalanca çaquilhtamacú.

*Dios maştay lanca lişkalala para lipahuanáhu*

<sup>2</sup> Natalán, acxn̄i huixinín catuhúa çaliţzaksacanátit y çamaçat̄inicanátit n̄ipara tzinú çamin̄in̄iyán nal̄işt̄iziyátit huata çaj calipaxuhuátit. <sup>3</sup> Porque acxn̄i çaliţzaksacanátit la tachá túcuya taaklhúhuit xliçana p̄i acxn̄i chuná qui taxtuy huixinín kalhiyátit lit̄lihueke laqūi natayan̄iyátit maşqui cacalakchín la tachá túcuya tasakal̄in. <sup>4</sup> Pero luu cuentaj catlahuátit xlacata p̄i tamá lit̄lihueke nacamaak ştit̄um̄iliyán, laqūi akatziyanca nalatapayátit y n̄it̄i caticã tzankan̄in.

<sup>5</sup> Para tícu la huixinín n̄i kalhiy lişkalala huant̄u xliká lh̄it, xliçana p̄i xman huá Dios casquínilh laqūi namax quiy porque xliçana p̄i namaxquiy; Dios acxtum quincã maşquiyán lişkalala para quincãtzankan̄iyán pero n̄it̄i quincãlihuaniyán acal̄iştán. <sup>6</sup> Acxn̄i aquinín squiniyáhu xtalacapaştacni quincãmin̄in̄iyán xlihuak quinaçucán nalipahuanáhu p̄i naquincãmaşquiyán. Huá chuná cçalihuaniyán porque amá cristianos huant̄i akatiyuj lay n̄i luu lihuana taluloka para namaklhtinán huant̄u squinima Dios, tamá cristiano luu xtaçhuná lit̄ixtuy cumu la taçe yahuaná xalac pupunú huant̄u lacatum lacatum quimako suma uún. <sup>7</sup> Huant̄i chuná li lay xtaçan̄ajlat, ¿a poco lacpu huán chú p̄i Dios namaxquiy huant̄u squinima? <sup>8</sup> Porque

tamá cristiano ni akstítum huiliniṭ xtalacapaṣtacni, luu lipeṣua akatiyuj lay, lanḥú tunu huantuṭ nalacapaṣtaca y ḥalı́ tunu huantuṭ natlahuay, ni akstítum canajlay huantuṭ tlahuaputún.

<sup>9</sup> Amá cristiano huantiṭ luu liṃaxken pero cumu lipa huán Dios xliḥana pi luu xliṃpa xúhuat porque xlá luu talipahu liṃaxtuniṭ Dios nac xlatatín. <sup>10</sup> Nachunalitúm amá chixcú huantiṭ maṣqui luu lanca rico pero cumu na lipahuán Dios xlá na mininiy napaxuhuay xlacata cumu catziy pi Dios niṭi liucxilhma xtumín huata nac xlatatín liṃaxtuniṭ cumu la catihuaj chixcú. Chuna cuan porque amakolh lacrico luu xtachuna talitaxtuy cumu la xaxanat catihuaj licúxtut huantuṭ nipara makas latamay. <sup>11</sup> Acxni pulhachá chichiniṭ tzucuy tatalhmaniy y lipeṣua talactay lhcacná, amá licúxtut tzucuy xneka, acalistán sca y yuj tamakán xaxanat, xliḥana pi antiyá lakspukoy xlihuak xli lilakátit huantuṭ xkalhiy. Nachuna quitaxtuniy xlatamat ḥatum rico porque cumu lhuhua kalhiy xtascújut xahua xtumín nipara xalitacatzín lilaktzankatayay.

*Caná lipaxúhu amá huantiṭ natayaniy y napatiy lata túcuya tapatín*

<sup>12</sup> Luu cana lipa xúhu amá cristiano huantiṭ tayaniy y patiy lachá túcuya tatzaksán, porque acxni natitax tukoy xtapatín xliḥana pi amaj maklhtinán amá lipaxúhu latamat huantuṭ nec xnicú laksputa, xtachuna cumu la aktum corona nataicán huantuṭ Dios ticamalacnúnilh naca maṣqui xlihuak amakolh cristianos huantiṭ xliḥana tapax quiy y talipahuán. <sup>13</sup> Acxni ḥatum cristiano maklhcatziy nac xlatamat pi tzaksamácalh xlacata natlahuay huantuṭ niṭlán, necxnicú calacpúhua pi huá Dios tlakahuacama xlacata chuna catláhualh, porque Dios necxnicú maklhca tziy para túcu xtláhualh huantuṭ niṭlán, y nipara ḥatum tícu makostahuaquiy xlacata catláhualh o para natzak

saniy xtaçanájlat. <sup>14</sup> Cacatzítit pì acxnì chuná maklhca tziyáhu huá quincasakaliyán xalixcájnit quintalacapas tacnicán huantü xliankalhiná quincalactlahuaya huapu tunán. <sup>15</sup> Caj xpalacata xalixcájnit talacapastacni lițzucuy tala kalhín nac qui la ta matcán, y acxnì tala kalhín aya lipeçua lața aclhuahuantahuilanit entonces quincamalak tzankeyahuayán nac çalinín.

<sup>16</sup> Koxutanín huixinín quinalán, neçxnicú catakska huitapátit, <sup>17</sup> porque xlihuak huantü tlan y akstitum maka maklhtinaniťáhu xlicana pì nac akapún macamimachá Quintlaticán Dios huantü çamalacatzuquinit xlihuak stacu huantü tahuilá nalh nac akapún. Xlianka lhiná quilh ta macú Dios kalhiy tlan xtalacapastacni, xlá neçxnicú ámaj lakpaliy lața tlan catziy y niťi amán quincamaxtekán nac xalakaçapucsua latámat. <sup>18</sup> Cumu xlá chuná lacásquilh, caj xpalacata xtalulóktat amá lipaxúhu xta maçatzinín huantü mașay laktáxtut xlá quincamaxquín túnu xasasti qui la ta matcán laquì aquinín nalitaxtu yáhu xcamanán huantü pulh çamaxquinit amá xasasti latámat huantü xlá çamaxquiy xlihuak huantü xcamanán talitaxtuy.

*Lácu quilimakantaxtítcán xtachuhún Dios nac quilata-matcán*

<sup>19</sup> Natlán, luu cuentaj catlahuátit huantü camán çahua niyán: acxnì huixinín tamacxtupiyátit tancs caakatáktit huantü lichuhuñancán, pero ni pulh huixinín cachuhui namputútit huata na catachuhuñankelh xamapitzín cristianos, y ni para calaksitítit para ni chu huñántit. <sup>20</sup> Porque amá cristiano huantü ni para lhuhua huantü lak siťziy xlicana pì ni tlahuay nac xlatámat huantü Dios lakatiy. <sup>21</sup> Climakatzankeyán pì maktum tu calakmakántit xlihuak huantü niťlán y lixcájnit tala kalhín huantü chu nacú tlahuayátit y huata çamaxquítit talacasquín calakpá lilh milatamatcán amá xasasti xta maçatzinín Dios huantü

aya çachanicani<sub>t</sub>átit nac minacujcán; porque xlicána pì huá tamá xasasti xta maçatziñín Dios kalhiy lanca li<sub>t</sub>li hueke laquì nacalakmaxtuyán.

<sup>22</sup> Pero ni talacasquín caj xman nakaxmatáhu xtachu huín Dios, sinoque atzinú xlacasquinca pì nalaktzak sa yáhu nac quilata ma<sub>t</sub>cán, porque para huatiyá pì xkax páttit y ni xlaktzaksátit nama<sub>k</sub>kantaxtiyátit huantu huan xlicána pì meç stucán xtaak ska hui ta pátit para xlac pu huántit pì chuná ma<sub>k</sub>kantaxti pátit masqui ni laktzak sa pátit. <sup>23</sup> Xlihuak huanti kaxmata xtachu huín Dios pero ni juerza tlahuaniy xlacata akstitum nalilatamay huantu anta limapeksinán, tamá cristiano luu xta<sub>t</sub>chuná quita<sub>t</sub> tuniy cumu la amá chixcú huanti lihuana lacaucxilhcán lácu luu tasiyuy nac aktum espejo, <sup>24</sup> xlá masqui nac espejo lihuana catziy lácu luu talacasiyuy pero acxni take nuniy espejo tuncán patzankakoy lácu luu talacasiyuy. <sup>25</sup> Pero capaxúhualh amá cristiano huanti ni patzankay huantu kaxmata xta chu huín Dios sinoque tzucuy lak tzaksay nac xlatamat huantu anta limapeksinán, porque xlicána pì huá tamá limapeksin huantu quincamaxquiyán laktáxtut, y huanti nama<sub>k</sub>kantaxtiy nac xlatamat huantu limapeksinán, xlihuak huantu natlahuay xlicána pì luu lipaxúhu naquitaxtuniy.

<sup>26</sup> Para tícuya cristiano lacpuhuán pì luu lipahuán Dios y luu tlan xreli gion anta nícu makta mac xtumiy, pero ni huayuj chipay csimákat catu<sub>t</sub>huá huantu kalhpalachu huínán, xlicána pì tamá chixcú sacstu taakskahuitamama, y amá xreli gion huantu huan pì luu tlan xlicána pì niti limacuán. <sup>27</sup> Porque amakolh cristianos huanti xlicána takalhiy tlan religion y akstitum talilakachixcuhuiy xla tamatcán Dios, huatunín huanti ankalhiná tamaktayamá nalh huanti lacpobre huanti lakli maxkenín xahua puni nanín lacpuscatñín huanti para túcu talipati mánalh o

para túcu çakspulama, pero talaktzaksamánalh nīti nata lixcajualay huantū lixcájnit anán uú nac çaquilhtamacú.

## 2

*Ni huá cacalīlacáhu para tícu pobre y tícu rico, acxtum cacalīmaxtúhu*

<sup>1</sup> Natalán, xli huak hui xinín huantī lipa huanátit amá lanca talipahu Quimpuchinacán Jesucristo, cçahuaniyán xlacata pi neçxnicú caj nalacsacpaxquinanátit para maka pitzín tlak nacapaxquiyátit y xamakapitzín caj nalakma kanátit. <sup>2</sup> Caj laṭa nalī chuhui na náhu, para xamaktum acxni huixinín macxtum huilátit nahuán laquī nalakachix cuhuiyátit y antá nacalakchanán çatūm chixcú huantī lanca rico, y para xlá makanuy xataparaxlá anīlu xla oro y liṭa çaxṭayanit xalacuán y lactaparaxlá lhákæt, cumu naucxilhátit pi luu talipahu laṭtúcu nalī lakaputzayátit, hasta chiné nahuaniyátit: “Calacapala, uú catahuila, huí aktum tlan putáhuilh.” <sup>3</sup> Y para na acxnitiyá nacalaktanu yaçan çatūm liṭakalhamánat liṭaxken huantī liṭhaka nanit huak xalakuán y xatalaktzapatamán lhákæt, huata xlá chiné nahuaniyátit: “Anú nac tankenú huix catayápi, osuchí tanú casimpijtahuila nac tíyat.” <sup>4</sup> Para huixinín chuná xtlahuátit xliçana pi aya lac sacpaxquinampátit, xahuachí caj xmanhuá ucxilhlacachipimpátit tumīn y ni huá mintaçristianoscán luu paxquipátit.

<sup>5</sup> Koxu tanín hui xinín natálán, cakax páttit huantū camán çahuaniyán: ¿lácu ni catziyátit pi Dios çalacsacnit huantī lakliṭaxkenín huantī nīti takalhiy huantū xtapalh tumīn uú nac çaquilhtamacú laquī xlacán atzinú akstītum natalipahuán y luu lacrrico natalītaxtuy xtaçanajlatcán, y laquī huatunín natamaklhtinán amá lipaxúhu latámaṭ nac xta péksit huantū camalacnūniniṭ nacamaxquiy xli huak huantī tapaxquiy y talipahuán? <sup>6</sup> Pero huixinín huantī

huanátit pì lipahuanátit Dios nì cajcu maktum lakmaka nátit huantì laklìmaxkenín. Lìhuana calacapaſtactit, ¿pì nì huatunín lacrrico huantì anka lhiná catu huá huantu calìkelìlamán, na huatunín tamakolh lacrrico huantì camá xuataleninanán nac xlatatincán mapeksinanín laqui naca maxokoniyán hasta masqui huantu niaj laka huilanítit? <sup>7</sup> ¿Pì nì catziyátit pì xlacán nì xmakasni calahuá y lixcáj nit talìkalhchuhuinán xtacuhuiní Cristo huantì huixinín makamaklhtinántit acxni huacu lipahuántit?

<sup>8</sup> Para huixinín lìhuana namakantaxtiyátit amá lanca xlimapeksín Dios huantu atzinú luu quilimakantaxtítcán huantu chiné tatzoktahuilanít nac likalhtahuaka: “Caca paxqui xli huak mintacristianos chuná cumu la mecstu pax qui cana.” Para chuná tla hua pátit xli cana pì tlan huantu makan tax tì pátit. <sup>9</sup> Pero para hui xinín caj lac sacpaxquinanátit para huintí atzinú calakalhamanátit, xamaka pì tzín calak ma ka nátit, xli cana pì tla hua pátit lanca talakalhín y mininiy naca mapatìnicanátit chuná cumu la limapeksín lanca xlimapeksín Dios. <sup>10</sup> Porque para chatum cristiano lak tzak sama lìhuana namakan taxtiy xli huak huantu huí xlimapeksín Dios pero para xamaktum natlahuay pulactum huantu huan amá lima peksín pì nì xlitláhuat, xli cana min qui taxtuy cumu la a cakalhaxmatmakankolh xli huak huantu huí xli ma peksín Dios y napañín. <sup>11</sup> Porque Dios huantì limapeksí nalh: “Niti tixakatliya túnuj puscat para huí mimpuscat”, pus huatiyá tamá qui Dioscán huantì lima peksí nampá: “Nítú timakniya mintacristiano.” Pus para chatum cristiano niti xakatliy túnuj puscat porque kalhij xpuscat, pero para namakniy xtacristiano xli cana pì juerza xli pa tñat porque kalhakaxmakanít huantu huán xlimapeksín Dios. <sup>12</sup> Pero huantu milacatacán, akstítum cakalhchuhui nántit y akstítum calatapátit cumu la tì stalanca catziy pì

nī caj juerza maṭlahuimácalh sinoque luu xtapaxuhuán maṭkantaxtiputún amá xasasti xlimapeksín Cristo huantu quincaliminyán laktáxtut, porque chuná tlan nalimakapa xuhuayáhu. <sup>13</sup> Porque acxnī nalakchán amá quilhtamacú acxnī xlihuak cristianos nacamaṭkalhapalícán y nacama paṭinícán nac xlatatín Dios, amaṭolh huanti nī tzinú tala kalhamanit xamakapitzín cristianos nac xlatamatcán na nīpara tzinú caticalakalhamáncalh; pero huanti calacchú quilhtamacú talakalhamán xtaṭcristianoscán, acxnī chú Dios nacamaṭxokoniy xlihuak cristianos xlacán luu lipa xúhu nacaquixatxuniy porque na nacaṭalakalhamancán y natatayaniy.

*Para tícu xliçana lipahuán Dios calimaşiyulh xlatámat*

<sup>14</sup> Natałán, ¿túcu lima cuaniy chaṭum cristiano para nahuán pi xliçana lipahuán Dios pero nīpara tzinú lima siyuma xlatámat? ¿Apoco huixinín lacpuhua nátit pi tlan nalakmaxtuy caj xtaçanálat huantu kalhiy? <sup>15</sup> Caj cala ca paş táctit: para chaṭum cristiano tzan ka nima clhákaṭ huantu nalilhakanán xahua xtahuá huantu nalihuayán umá quilhtamacú, <sup>16</sup> y para chaṭum la huixinín huanti luu lipa hua nátit Dios catziy huantu mac la cas quima y caj chiné nahuanicán: “Lakasiyuj pina, Dios capu lanín. Huantu tlan calhakanántit y lan cahuayampi hasta nakasa”, pero para nī maşquima huantu maclacasquima nac xmacni xahua huantu nalihuayán, ¿túcu limacuaniy maşqui lacuán tachuhuín huantu huánilh? <sup>17</sup> Pus luu xtaṭchuná quiṭaxtuy quin ta ca najlatcán para caj xman huanáhu pi lipahuanáhu Cristo y nīpara tzinú limaşiyu yáhu quilatamatcán, quiṭaxtuy cumu lámpara nī lipahua náhu. <sup>18</sup> Xamaktum para huí ti chuná nalacpuhuán: “Huix huana pi lipahuana Cristo, y aquit nac quilatámat ctle huama huantu lacuán tascújut.” Pus caquimaşiyuni lácu lipahuana Cristo maşqui niṭi limaşiyúpaṭ xataşcújut, y



aquit nacmašiyuniyán laťachá túcuya tascújut tlan clit lahuay quintacanjlat. <sup>19</sup> Para huix canajlaya pi xman çatum lanca talipahu Dios huí nac akapún, xlicana pi luu tlan lata canajlaya; pero milicátzit pi hasta akskahuiní na tacanajlay xman çatum Dios anán y acxni talacapastaca pi chuná caj lata xtapecuacán tzucuy talhipixniy. <sup>20</sup> Huá xpalacata clihuaniyán, ni tontoj cacatzi huata caakátaksti y calicatziťahuila pi para lipahuana Dios pero ni laktzak sapat nac milatámat amá xatascújut huantü xlá lakatiy, xlicana pi mintacanjlat niťi limacuán. <sup>21</sup> Masqui xlicana pi xamakán quilhtamacú Dios limáxtulh Abraham cumu la çatum talipahu chixcú caj xpalacata cumu lakáťilh lata aya xámaj makantaxtiy huantü huánilh calilakachix cúhuilh camáknilh nac altar xka huasa huanti xuanicán Isaac. <sup>22</sup> Lata Abraham xlipahuán Dios stalanca xliması yuma xtascújut, caj xpalacata cumu akstitum xlišcujma nac xlatámat amá xtacanjlat tancs maakstitumílih. <sup>23</sup> Y nac xlatámat lihuana likantáxtulh huantü tatzokta hui lanit nac likalhtahuaka antanícu chiné huan: “Abraham akstitum lipáhua Dios huá xpalacata Dios lakalhámah y limáxtulh cumu la niťi xkalhiy xtalakalhín wantü naxo konún.” Y huá xpalacata acxni Dios lichuhuinán Abraham hasta na limáxtuy cumu la çatum xamigo huanti luu xpaxqui.

<sup>24</sup> Antá luu cuentaj catlahuáťit pi umá chixcú Dios limáxtulh cumu la çatum tlan chixcú huanti ni xkalhiy xta lakalhín, ni caj xman cumu xlipahuán pero na xpalacata lacuán xta scújut huantü xmasıyuy nac xlatámat. <sup>25</sup> Nachuna litúm qui tax tú nilh amá laka huiti puscat huanti caj xman chuná xacuantlahuán xuanicán Rahab, Dios matzan ke ná nilh y limáxtulh cumu lám para niťi xtitlahuanit xtalakalhín caj xpalacata cumu xlá camá tzecli nac xchic y camasıyúnilh túnuj tiji laqui natatzalay

amakołh judíos huantı xtaanıt taucxilhuilinán nac xcachi quín. <sup>26</sup> Xlacata lihuana naakataksátit huantı ccahua nimán, para xmacni chatum chixcú ni kalhiy xlistacni xta chuná quitaxtuy la a calatámalh xanín, na luu xtachuná litaxtuy lata huanáhu pi lipahuanáhu Cristo pero para niți limasiyumanáhu nac quilatamatcán quintascujutcán xli cana quitaxtuy pi ni xlicana lipahuanáhu.

### 3

#### *Luu cuentaj quililahuatcán quisimakatcán*

<sup>1</sup> Natalán, ni luu chaluhua nalixtuputunátit cumu la lactalipahu makalhtha huaķe nanín, porque hui xinín stalanca catziyátit pi aquinín huantı masi yu yáhu xta chu huín Dios cuentaj qui lit la huatcán huantı masi yu yáhu, porque aquinín atzinú luu lipećua naquincamařa tinicanán nac xlatatín Dios para ni xtalulóktat huantı nahuanáhu ni xachuná xamaka pitzín cristianos. <sup>2</sup> Xli cana pi xlihuak aquinín luhua huantı liaktzankataya yáhu y tlahuayáhu huantı nitlán, pero para chatum cristiano nec xnicú aktzankay huantı likalh chu huinán xli cana pi tamá chixcú makaacchán talacapařtacni y catziy cuentaj tlahuay xlihuak xlatamat. <sup>3</sup> Cumu la catziyátit, acxni tantum cahuayy makalhnuayáhu xfreno xlicana pi tlan malakspitáhu y lenáhu latachá nıcu aquinín lacpu huanáhu. <sup>4</sup> Naćhunalıtım amakołh laclanca barco xalac pupunú masqui xlicana pi luu laklilakaputza y masqui tli hueke uın tahuacaniyachi huantı sakalén, pero amakołh huantı tamatlahuanimánalh xlicana pi caj actzı timón kalhiy huantı xli mat la huanıcán huá tlan talılén nıcu xlacán talemputún. <sup>5</sup> Na luu xtachuná quitaxtuy quisimakatcán, masqui xlicana pi lata quilıtantumınicacán huá atzinú nitıcu xkásat porque luu actzú, pero xlicana pi luhua huantı xla xutlan tlahuay. ¡Xtachuná quitaxtuy

cumu la actzu lhcúyat huantu tlan puxkoyuhuilij aktum lanca caqui huín! <sup>6</sup> Y tamá simákat tlan litaxtuy cumu la lhcúyat. Quisimakatcán huilicanit nac quimacnicán huantu nquinca mahuaníyán hasta masqui huantu lixcáj nit, masqui caj pulactum y ni xlicana huantu quincama huaníyán, pero quililancacán quincamaxcajuali yán. Umá quisimakatcán huá man talimapasinit clhcuyatcán akska huín laqui na xlihuak quilatamatcán namaxcajuali yáhu masqui huantu ni lixcájn nit xuanit laqui nalaktzankayáhu. <sup>7</sup> Cristianos tlan tamamantzujlij latachá tucuya takalhin, cumu la tu takosa nac caunín xahua luhua huantu tata sakaán nac catiyatni, nachuná huantu talamánalh nac pupunú, y xlicana pi camamantzujlij; <sup>8</sup> pero tamá simákat nipara chatum cristiano a makat lajay, xla ni tamastay namakatlajacán, xahuachí porque luhua lixcájn nit xve neno kalhiy huantu malaktzankeyahuanán. <sup>9</sup> Xlicana pi huá quisimakatcán lila ka chix cu hui yáhu Quintatícán Dios acxni quilhtliniyáhu y kalhtahuakaníyáhu, na hua litúm quisimakatcán lihuanáhu pi catuhua xcaakspúlalh amakolh cristianos huanti castziniyáhu masqui xlicana pi huá Dios na camalacatzuquinít, huá catlahuanit laqui nata kalhiy huantu lacuán talacapastacni cumu la xla kalhiy. <sup>10</sup> Lacatumá quin quilh nicán anta nícú taxtuyachi amá lacuán tachuhuín huantu likalhtahuakaníyáhu Dios nac quioracioncán, xahua amá la lixcájn nit tachuhuín huantu calahua caliaktla ka xakat li yáhu huanti castzi ni yáhu. Natalán, aquit tancs caahuaníyán pi nichuná xli lat. <sup>11</sup> Caj luu lihuaná calacapastáctit: nac aktum musni, ¿pi tlan taxtuyachi xaseksi chúchut, y na antiyalitúm nataxtuyachi xún chúchut? <sup>12</sup> Porque chuná cumu la akatum skatán nilay laxux nahuán xtahuácat, na nipara akatum asihuit xtahuácat nahuán uvas, huá xpalacata calihuaníyán pi aktum musni antanícú taxtuyachi skahuihui y squija chú

chut, nīlay pī antiyalitúm taxtuyachi skoko chúchut.

*Para tícu maklhcatziy pī luu skalala, calimásíyulh xlatámæt*

<sup>13</sup> Para nac milak sti pañcán lama chatum cristiano huantī maklhcatzicán pī luu skalala, pus tancs calī mā síyulh xlatámæt laṭa tū tlan tlahuay laquī xlihuak cristianos nataucxilha pī çana skalala, tlan xçalīcatzīnanít xta cristianos chuná cumu la maaka tak sniy xliškallala.

<sup>14</sup> Pero para maṣṭayátit quilhtamacú xlacata nacama tlayayán nac minacujcán taquiclhcatza xahua tasitzi, y laṭachá túcuya tascújut tlahuayátit, huá chuná litlahua yátit porque caj huintí talamakatlajapátit, pero tancs cça huaniyán pī nīpara tzinú çamininiyán tlancaj nacalīmaklh catzīcanátit porque nī akstitum makantaxtipátit cumu la lacasquín Dios nama kantaxtiyátit xtascújut. <sup>15</sup> Y para tícu chuná lilacataquinán xtascújut huantu tlahuama xahua xliškallala, nī xliçana huá maṣquinit xliškallala amá lanca talīpaḥu Dios huantī huilachá nac akapún, sinoque antá uú nac çaquilhtamacú catzīniniṭ tamá tala ca paṣtacni, huá xliškallalacán cristianos y hasta na pektanunit akska huiní. <sup>16</sup> Porque xlihuak antanícū huí taquiclhcatza xahua tasitzi, neçxnicú tasiyuy huantu tlan tascújut sinoque caj xmaḥ huá tasiyuy huantu lixcájnit xahua huantu niṭi lima cuán. <sup>17</sup> Pero xlihuak amaçolh cristianos huantī xliçana takalhiy xtalaca paṣtacni xahua xliškallala huantu Dios maṣṭay, xlacán luu akstitum tale mánalh xla ta maṭcán, takalhiy tlan tapuḥán, tlan tacatzīy, laṭachá túcuya cristianos huak talakalhamán, acxni para túcu çahuanicán o para çama pek sicán xlacán lipaxúhu taka lha kaxmat ninán, para túcu niṭlān çatlahuanicán tapaxcatlén y tama tzanken ninán; acxni takalhchuhuinán tahuán huantu xtalulóktat y xliankalhiná tatlahuay huantu lacuán tascújut. <sup>18</sup> Xlihuak cristianos huantī talīlakaputzamánalx xlacata pī lipaxúhu y akatzīyanca catalatámālh xamaka

pitzín cristianos, luu xt̄achuná caqūitax̄tuniy cumu lám para tachamánalh huant̄u tl̄an latám̄at, y acxn̄i nalakchán quilhtamacú l̄ata natamakalay huant̄u tachan̄it nac xlata matcán cristianos x̄l̄ic̄ana p̄i natasiyuy huant̄u lip̄axúhu y akst̄itum latám̄at huant̄u n̄a natakalhiy.

## 4

*Lácu luu quil̄ilatamatcán nac x̄lakst̄ipancán cristianos*

<sup>1</sup> Luu līhuan̄a calacapast̄áctit: l̄ata nac milakst̄ipancán, ¿n̄icu min̄achá tas̄itzi x̄ahua taquic̄lhcatza acxn̄i tzu cu yátit lamakas̄itziyátit? X̄l̄ic̄ana p̄i n̄in̄i lacatunu sinoque mismo nac milatamatcán porque antá ankahl̄in̄a casaka lim̄an̄ xal̄ixcáj nit min̄ta la capast̄ac nicán. <sup>2</sup> Chuná qui taxtuy porque acxn̄i para túcu huixinín lakatiyátit y n̄ilay kalhiyátit, pus l̄alakcatzalacapiniyátit, l̄alacataquīyátit, xatas̄itzi tlahuayátit, y hasta l̄alim̄akniyátit caj xp̄alacata huant̄u lacpuhuanátit p̄i xkalh̄ítit. X̄l̄ic̄ana p̄i n̄ilay kalh̄i yátit huant̄u lacpuhuanátit porque n̄i huá squiniyátit Dios. <sup>3</sup> X̄ahuachí masqui lacpuhuanátit p̄i squiniyátit Dios necxn̄icú cam̄axquīyán cumu n̄i tancs squiniyátit, porque x̄līhuak huant̄u huixinín lacpuhuanátit xkalh̄ítit l̄ilaca pastacátit lácu nalip̄axuhuayátit xalac mimacnicán, huá xp̄alacata Dios n̄it̄i cal̄im̄axquīyán. <sup>4</sup> ¡P̄axcatacu tihua nátit huixinín cristianos huant̄i caj x̄man̄ likaman̄ampu tunátit Dios! ¿Lácu p̄i n̄i catziyátit? X̄līhuak huant̄i laka t̄ilacán y x̄man̄ lip̄axuhaputún huant̄u līxcájnit anán nac caquilhtamacú x̄l̄ic̄ana qūitaxtuy p̄i tal̄amakasītziy Dios. X̄līhuak am̄a cristiano huant̄i aktum catziy p̄i atzinú matlant̄iy y lakatiy x̄līhuak huant̄u lacl̄ixcájnit anán nac caquilhtamacú pus n̄a luu maktum lītayama p̄i tal̄asītziy Dios. <sup>5</sup> Huá xp̄alacata Dios lim̄atzokn̄inalh nac likalhta huaka antan̄icu chiné huan: “Amá x̄Esp̄iritu Dios huant̄u huil̄in̄it nac quilatamatcán huá quinc̄alim̄aktakalhm̄an,

xlá quincalakcatzanán y lacasquín pī xman huá natapek siniyáhu.” <sup>6</sup> Cumu Dios quincapaxquiyán xliankalhíná quincamaktayamán laqui acxnī naquincatzaksaputunán huantu uú xala caquilhtamacú tlan natayaniyáhu, chuná talulokáhu porque nac likalhtahuaka chiné huan: “Dios nīpara tzinú matlantiy xtayacán huantī talacataquinán y luu lactalipáhu camaklhcatzicán, pero huata luu calaka lhamán huantī camaklhcatzicán pī nīticu xkasacán nac caquilhtamacú.” <sup>7</sup> Huá xpālacata calihuaniyán, mejor maktum catamacamastānitit Dios laqui xlá tlan natlahuay xtascújut nac milatamācán; acxnī chuná huixinín natla huayátit xlicana pī tamá akskahuiní nacatzalamakanán. <sup>8</sup> Lipaxúhu calaktalacatzuhuítit Dios laqui xlá na nacama lacatzuhuiyán y nacakaxmatniyán xlihuak huantu nahua niyátit. ¡Xlihuak huixinín huantī xtlahuanítátit talaka lhín maktum cacachekemakanicántit! Nāchuná huixinín huantī lacpuhuanátit pī lipahuanátit Dios pero lakatiyátit lipaxuhuayátit xlihuak huantu lixcájnī anán nac caquilhtamacú, aquit ccahuaniyán pī calakpalítit xtalacapastacni minacujcán. <sup>9</sup> Lihuanā calilipuhuantit huantu nītlán tla huanitátit nac milata mācán y lan calītasátit xlihuak mintalākahlincán, para xlitziyampátit cumu tlan lapátit mejor catasátit, y para lhuhua huantu xlipaxuhupátit huata chú calipuhuantit; tamá tapaxuhuan xahua talitzi huantu xkahlīyátit calīlakpalítit laqui huata nakahlīyátit umá talīpuhuan. <sup>10</sup> Cacamaklhcatzicántit pī nīti minka satcán nac xlatatīn Quimpuchinacán laqui xlá luu lactalīpáhu nacalīmāxtuyán.

*Nitīcu calahuá calīkahlchuhuinālh xtacristiano*

<sup>11</sup> Natālán, necxnicú calahuá calīkahlchuhuināntit min tā cristianoscán, porque amá cristiano huantī calahuá likahlchuhuinán chatum xtacristiano, o para putzananiy xtalākahlín huantu titlahuay laqui tlan nalīhuaniy, tamá

cristiano liṭaxṭuy pī liḥuaniṃa xliṃapeksín Dios pī niṭlán huāntu liṃapeksínán porque antá huān pī quiḷa liṭax quítcán. Para huix liḥuaniya Dios pī niṭlán xliṃapeksín xli čana pī niaj maḱantaxṭípat huāntu liṃapeksínán sinoque liṭaxṭuya cumu ḷa čaṭum juez huānti maḱalḥapalínán. <sup>12</sup> Pero milicátzit pī xṃan čaṭum Dios huānti maṣṭanit xli maṃpeksín y xṃan huá sacstu liṭaxṭuy lanca talipahu juez; xličana pī xṃan huá tlan nacaputzananiy osuchí nacama paṭiniy cristianos para xlá chuná nalacasquín, o nacamaḡ quiy laktáxtut. Pero činčú huix, čtúcu minkásat laqui tlan nacaputzananiya o nacaliḥuaniya huāntu tatlahua mánalh xamakapitzín cristianos?

*Nitúcu luu camañajliḷ para huí tu ámaj tlahuay lichali*

<sup>13</sup> Cuentaj catlahuátit huixinín huānti lacatancs maḷu lokátit acxni chiné huanátit: “Para lančú osuchí čali naanáhu nac amá čačiquín, antá nalatamayacháhu čanačaj aktum čata, catuḥuá naliscujáhu laqui natlajayáhu lḥuḥua tumín.” <sup>14</sup> Pero niṃpara tzinú catziyátit huāntu čaakspulanítán nahuán nac milatamaṭcán lichali quilh tamacú huāntu xkakamačá! Porque milatamaṭcán xṭa chuná liṭaxṭuy cumu ḷa jintat huāntu caj puntzú tasiyuy acxni tamacata huilay y niṃpara xalita catzín lácu lak sputparakoy. <sup>15</sup> Huata acxni nakalḥchuhuinanátit chiné milihuanatcán: “Para Dios lacasquín nalatamayáhu čali quilhtamacú, naanáhu nac amá čačiquín, aver para túcu antá naliscujacháhu.” <sup>16</sup> Pero cumu lismaniniátit acxni para túcu likalḥchuhuinanátit maktum tuncán mačañaj liyátit pī chuná naquítaxṭuy, y hasta lilacataquinanátit porque luu lactalipahu čamaklḥcatzicanátit maṣqui xli čana pī niṭlán tlancaj namaklḥcatzicana. <sup>17</sup> Xaḥuachí na milicatzitcán pī amá cristiano huānti stalanca catziy pī xliṭláhuat nac xlatamaṭ huāntu lacuán tascújut, y cumu

para ni tlahuama huantu xlitláhuat xlicana pi kalhiy lanca talakalhín nac xlatatín Dios.

## 5

### *Lacrrico huanti takalhiy luhua tumín na catalilipúhualh*

<sup>1</sup> Hui xinín lacrrico huanti kalhiyátit luhua tumín, çakaxpáttit huantu camán çahuaniyán! çCami ni niyán catasátit y calipuhuántit caj xpálacata amá lanca tapatín huantu amán çalakchanán! <sup>2</sup> Porque namín quilhtamacú acxni tamá mintumincán huantu lanchú lan kalhiyátit lám para xamasni naquítaxtuy, nahuná xalacuan milita çaxtaycán aya pasanit nahuán koxkáluhua. <sup>3</sup> Tamá oro xahua plata huantu huixinín lan maakstokuiliniátit aya lan tzulutuananit nahuán, huá tamá xatzulutuanán min tumincán naca malaktzankeya huayán cumu la lhúyayt porque huá mintumincán nacamalacapuyán nac xlatatín Dios y xatzulutuanán natalitaxtuy cumu la testigo huanti natamaluloka pi xlicana luhua huantu nitlán tilitlahuani tátit. <sup>4</sup> Huatunín amakolh lacpobre cristianos huanti çati tascujnitán nac minçatuhuancán pero huixinín ni acchán çatimaskahuinitátit, huá çaliyahuanán huantu çatitlahua ninítatit, y Quimpuchinacán huanti lanca xlatatzúcut aya çakaxmatninit huantu amakolh cristianos talimaakatzan kemánalh. <sup>5</sup> Lata lapátit nac çaquilhtamacú huixinín paxu huapátit porque nit çatzankaniyán, acchán huayampátit, hasta lantúcu kompátit cumu la takalhín huantu çamaka koncán, çpero chú aya lakçama quilhtamacú acxni hui xinín cumu la takalhín nacamaknicanátit! <sup>6</sup> Chuná çalak chanán porque luhua laklimaxkenín xahua lacpobre cristianos huixinín lan çatimapatiniítatit, makapitzín hasta çamakniniítatit nipara tzinú çatalakaputzátit masqui sta lanca xcatziyátit pi xlacán nit çatlahuanimán.



*Santiago cahuniy pi ankalhiná catakalhtahuakánilh Dios y paxuhuaṇa catapátih xlihuak huantu caakspulay*

<sup>7</sup> Natalán, huantu milacatacán lipaxúhu cakalhka lhi tahuilátit nalakchán quilhtamacú acxni namimparay xli maktiy Quimpuchinacán, chuná cumu la çatum chananá huanti chanánan nac xçatuhuán xlá lipahunit pi nama kalay huantu chanit porque nali macuaniy, pero lihuán nama kalay huantu chanit xlá paxuhuaṇa ucxilha laṭa titaxtuy quilhtamacú acxni luu lay lanca sín porque xlá huí tu ucxilha ca chanit. <sup>8</sup> Pus naçhuná chú hui xinín huanti lipahunátit Cristo ni calaclátit nac mintaçanaj latcán, huata lipaxúhu cakalhkalhitahuilátit porque niaj makas quilhtamacú ámaj chin Quimpuchinacán.

<sup>9</sup> Natalán, nitícu caputzanánit para túcu nitlán tat la huani min ta cris tianoscán laqui tlan nali hua ni yátit o calahuá nali kalh chu hui na nátit, xla cata Dios huanti litaxtuy lipeçuanit juez huanti aya lacanuya nac málacchi na nichuná nacaputzanani koyán xlihuak huantu titlahua nitátit mintala kalhin y chuná chú naca ma xo koniyán.

<sup>10</sup> Natalán, huá caçamacastalátit laṭa lácu tati latámalh xalakmakán profetas acxni xtalichuhuinamánalh xtalaca pastacni Dios, xlacán paxuhuaṇa tapátih huantu caakspú lalh y xtalalhkalhimánalh huantu Dios xçamalacnüninít.

<sup>11</sup> Aquinín luu lactalipaḥu cçalimaxtuyáhu huanti ya tapa xuhuan tapatiy laṭachá túcuya tapatín huantu çalakchín nac xlatamaçcán, xahuachí aya çaliṭakalhchuhuinanca nitátit laṭa lácu tipatini amá makán kolutzín xuanicán Job, na catziyattá pi acalístán Dios lakalhámalh cumu xlá paxuhuaṇa pátih xlihuak huantu akspúlalh; huá lila kalhámalh porque Dios xliçana luu tlan xtapuhuán y çala kalhamán xlihuak huanti talipaḥuán.

<sup>12</sup> Natalán, acxni para túcu lichuhuinanátit y lacasqui nátit pi cristianos xtaçanájlah huantu chuhuinántit, ni

cali quilh pítit nali ma lulokátit akapún, caquilh ta macú, osuchí para túcu lata tu anán, huata caj xman cahuántit acxni kalhchuhuina nátit “Xlicana”, para cana, para ni cana pus “Ni xlicana”, chuna milikalhchuhuinatcán laqui niti nacalimapatinicanátit caj xpalacata huantu tilikalh chuhuinanítit.

*Para tícu t̄atlay x̄lihuak̄ xtac̄najlatcán catakalh-tahuakánilh Dios*

<sup>13</sup> Para tícu maklhca tziy talipuhuan nac xlatámat, mininiy pi cakalhtahuakánilh Dios; y para tícu maklhca tziy tapaxuhuan nac xlatámat, caquilhtlínilh Quimpuchi nacán. <sup>14</sup> Para chatum cristiano t̄atlay, cacatasánilh huanti tapuxcunit nac p̄sicultan huanti talipahuán Dios laqui xlacán natakalhtahuakaniy Dios y nac xtacuhuiní Quimpuchinacán nataliquilhán, xlacán natalitlahuay xata siculanaṭlahuán aceite. <sup>15</sup> Y cumu x̄lihuak̄ xlitlihueke xta canajlatcán natakalhtahuakaniy Dios amá t̄atlatlá natatlantiy porque huá Quimpuchinacán namatlantiy; y para huá x̄lipatima caj xp̄lacata xtalakalhin huantu xtitlahuanit, xlicana pi Dios huak̄ namatzankenaniy. <sup>16</sup> Huá xp̄lacata ccalihuanian pi ankalhiná calakalhapalanítit min talakalhincán, na ankalhina calalikalhtahuakátit chatum achatum nac xlatatín Dios laqui masqui túcu xlaniyátit natatlantiyátit porque amá cristianos huanti tlan xtapu huan y ankalhiná kalhtahuakaniy Dios xlicana pi xoración kalhiy lanca litlihueke y Dios kaxmatniy huantu squiniy. <sup>17</sup> Xahuachí caj calacapistáctit xamakán quilhtamacú amá profeta Elías na caj catihua chixcú xuanit cumu la aquinín, pero acxni x̄lihuak̄ xnacú tzúculh kalhtahuakaniy Dios xlacata pi niaj camilh s̄in xlicana pi aktutu cata aitat ni milh s̄in. <sup>18</sup> Acxni kalhtahuakanipá Dios xlacata pi cama camilhá s̄in Dios kaxmátnilh xoración y macámilh s̄in, lata túcu chancalh nac chatiyatni xlicana pi lan lanánalh.

<sup>19</sup> Natałán, para tícuḃa cristiano akstítumá xlipahuán Quimpuchinacán pero xamaktum min quilhtamacú tla huay talakalhín y akxtekmakán huantu aya xlipahuán, y para chatumlitúm cristiano huanti na lipahuán Cristo namak tayay xla cata cali pa huampá Quim pu chi nacán, <sup>20</sup> luu milicatzićán para tícuḃa cristiano maktayay chatumlitúm cristiano huanti xma lak tzan kema xla támāt xpā la cata xta la ka lhín, para maaka tak sniy pi cali pa huampá Dios y calakmákalh xtalakalhín xlicana pi lakmax tuniy xlistacni nac calinín y Dios matzankenaniy xlihuak huantu xtitlahuanit xtalakalhín.

## Xasasti talacaxlan

New Testament in Totonac, Coyutla (MX:toc:Totonac, Coyutla)

copyright © 2006 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Coyutla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Coyutla [toc], Mexico

### Copyright Information

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Totonac, Coyutla

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

